Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:68

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc prorokuj nam Pomazańcu kto jest który uderzył Cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie, kto Cię uderzył?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (mówili): Wyprorokuj nam, Pomazańcu, kto jest, (który uderzył) cię?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc prorokuj nam Pomazańcu kto jest który uderzył Cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorokuj nam, Chrystusie! — drwili. — Który z nas Cię uderzył? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie: Kto cię uderzył? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie! kto jest ten, co cię uderzył? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie, kto jest, który cię uderzył? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i szydzili: Prorokuj nam, Mesjaszu, kto cię uderzył! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie, kto cię uderzył? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mówili: Prorokuj, Mesjaszu, kto Cię uderzył? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówili: „Prorokuj nam, Chrystusie, kto Cię uderzył?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc przy tym: „No, Mesjaszu, powiedz nam proroctwo! Kim jest ten, który Ciebie uderzył?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i drwili: - Mesjaszu! Teraz prorokuj, kto cię uderzył!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: - Prorokuj nam, Mesjaszu, kto Cię uderzył? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Пророкуй нам, Христе, хто тебе вдарив? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Złóż proroctwo nam, pomazańcze, kto jakościowo jest ten który raził cię? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie, kto jest tym, który cię uderzył? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówili: "No, ty "Mesjaszu", "prorokuj" nam: kto cię tym razem uderzył?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Prorokuj nam, Chrystusie. Kto cię uderzył?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | szyderczo wołali: —Teraz prorokuj, Mesjaszu! Zgadnij, kto Cię teraz uderzył? |

1. 1) <x>490 22:64</x> [↑](#footnote-ref-2)